



JEWISH CULTURAL HERITAGE

PROJECTS • METHODS • INSPIRATIONS  
WARSAW 8–10 JUNE 2016

**Instalacja filmowa / Film installation  
PROGRAM**

10:30

***Stowarzyszenie „Nigdy Więcej” na Festiwalu Przystanek Woodstock / The Never Again Association on Przystanek Woodstock Festival***

Stowarzyszenie „Nigdy Więcej” / Never Again Association 2015

Reportaż przedstawiający antyrasistowskie działania edukacyjne Stowarzyszenia „Nigdy Więcej” podczas festiwalu Przystanek Woodstock 2015, m.in. coroczny turniej piłkarski pod hasłem Wykopmy Rasizm ze Stadionów.

A video report presenting educational anti-racism activities of the Never Again Association at the 2015 edition of the Przystanek Woodstock Festival, e.g. the annual Let's Kick Racism out of Stadiums football tournament.

<https://www.youtube.com/watch?v=-iPYZucCdto>

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

10:34 ***Od ruin synagogi do centrum Kulturalno-edukacyjnego – Synagoga pod Białym Bocianem we Wrocławiu / From ruined synagogue to culture and education centre – White Stork Synagogue Wrocław***

Fundacja Bente Kahan/ Bente Kahan Foundation 2013

Film opowiada o działalności Fundacji Bente Kahan, powstałej z inicjatywy Bente Kahan, norweskiej artystki żydowskiego pochodzenia. W odrestaurowanej Synagodze pod Białym Bocianem zostało utworzone Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej.

The film presents activities of the Bente Kahan Foundation, founded on the initiative of Bente Kahan, a Norwegian-Jewish artist. A culture and education centre was established in the restored White Stork Synagogue.

<https://www.youtube.com/watch?v=Y3IDXbCfdw>

10:38 ***Mezuza / Mezuzah***  
Bernadetta Cich

Komitet Opieki nad Zabytkami Kultury Żydowskiej w Tarnowie / The Committee for the Protection of the Jewish Heritage in Tarnów 2015

Film jest rodzajem przewodnika po nieistniejącym żydowskim Tarnowie, opisującym materialne ślady dawnych żydowskich mieszkańców miasta. Niektóre z nich to symbole żydowskich domostw – mezuzy. Przewodnikiem publiczności jest Adam Bartosz, dyrektor Regionalnego Muzeum w Tarnowie, autor książek o Żydach w Tarnowie i Galicji.

The film is a particular form of a guide to lost Jewish Tarnów. It focuses on material traces of the Jewish population of the city. Some of them are symbols of Jewish homes - mezuzot. The public is guided by Adam Bartosz, director of the Regional Museum in Tarnów, author of books on Jews from Tarnów and Galicja.

[https://youtu.be/aw4il\\_25CvE](https://youtu.be/aw4il_25CvE)

10:52 ***Zaginiony kwartał w Łodzi / In Search of the Lost Quarter in Łódź***  
Adam Brajter

Muzeum Miasta Łodzi / Museum of the City of Łódź 2015

Film stanowi podsumowanie projektu, którego celem jest przywrócenie pamięci o nieistniejącej już części Łodzi, niegdyś architektonicznie i kulturowo związanej ze społecznością żydowską. Na ekranie powstaje wirtualna rekonstrukcja „zaginionego kwartału”.

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

The film concludes the project aiming at restoring the memory of the now non-existent part of Lodz which was architecturally and culturally connected to the Jewish community. A virtual reconstruction of the “lost quarter” is created on screen.

<https://www.youtube.com/watch?v=pFP5EkZqS7o>

11:07

***Sądecki shtetl / The Nowy Sącz Shtetl***

Barbara Szewczyk

Fundacja Nomina Rosae / The Nomina Rosae Foundation 2014

Film Sądecki shtetl został zrealizowany w Nowym Sączu przez miejscowego historyka Łukasza Połomskiego w ramach inicjatywy Fundacji Nomina Rosae pod tym samym tytułem.

The Nowy Sącz Shtetl film was shot in Nowy Sącz by Łukasz Połomski, a local historian, as a part of the Nomina Rosae Foundation’s initiative of the same name.

<https://www.youtube.com/watch?v=gISFpqwLnyU>

11:30

***Świadectwo wyryte w kamieniu / Testimonies Carved in Stone***

Tudor Drambarean

Spółeczność miasta Alba Iulia / Alba Iulia Municipality 2015

Dokument przedstawia żydowskie dziedzictwo miasta Alba Iulia w Transylwanii (Rumunia), oraz wysiłki władz miejskich mające na celu ochronę i promocję tego dziedzictwa zarówno na poziomie lokalnym jak i międzynarodowym.

The documentary presents the Jewish heritage of Alba Iulia Municipality (Transylvania, Romania) and the measures taken by the Municipality to preserve and promote the site at the national and international level.

[www.youtube.com/watch?v=YRdhkiudkb0](http://www.youtube.com/watch?v=YRdhkiudkb0)

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

**11:57** *Perełki żydowskiego humoru / Little gems of Jewish humor*

Catherine Galodé Kufeld

CGK films 2016

Krótkie inscenizacje czerpiące z humoru żydowskiego, wykorzystane przez autorkę w jej akcji fundraisingowej.

Short performances inspired by Jewish humour, used by the author in her fundraiser.

**11:58** *Judaika: tworzymy laboratorium 'piosenki w ruchu' / Judaica. Designing a Laboratory for Song-Action*

Ben Spatz

Uniwersytet w Huddersfield / University of Huddersfield

Judaika: tworzymy laboratorium 'piosenki w ruchu' to dokument prezentujący projekt „Judaika” prowadzony przez Ośrodek Badań nad Performatywną Sztuką Psychofizyczną w Huddersfield w Wielkiej Brytanii. Na film składają się nagrania z prób, sesje studyjne oraz występy w Nowym Jorku i Huddersfield, połączone z archiwalnymi nagraniami dźwiękowymi i wielopoziomowymi komentarzami tekstowymi i multimedialnymi. Inspiracją do intensywnej pracy nad dokonaniem wokalnymi i fizycznymi jest polska tradycja laboratorium teatru Jerzego Grotowskiego, Włodzimierza Staniewskiego i Jarka Freta.

Judaica: Designing a Laboratory for Song-Action is a dense video documentary analysing the ongoing Judaica project based at the Centre for Psychophysical Performance Research in Huddersfield, UK. The film combines footage of rehearsals, studio research sessions, and performances in New York City and Huddersfield with archival sound recordings and multilayered textual and multimedia annotations. The intensive work on physical and vocal performance is inspired by the Polish theatre laboratory tradition (Jerzy Grotowski, Włodzimierz Staniewski, and Jarek Fret).

**12:19** *Tisza be-Aw Making of / Tisha Be'Av Making of*

Wojtek Kaniewski Patrz Pan Panda, Tomasz Michalczewski

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Fundacja WIN-WIN, Teatr 21 / POLIN Museum of the History of Polish Jews, Fundacja WIN-WIN, Teatr 21 2015

Tisza be-Aw to święto pokutne i żałobne, upamiętniające zburzenie Świątyni Jerozolimskiej i wiele innych dramatycznych momentów w dziejach narodu żydowskiego. Żałoba po zburzeniu

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

Świątyni skłania do postawienia wielu aktualnych pytań. Przez pryzmat osobistego doświadczenia aktorów przywołana zostaje pamięć ofiar nazistowskiej akcji T4. Historie aktorów, dzieje XX wieku i święto Tisza be-Aw łączą się w jednym miejscu.

Grupa graczy ubrana w letnie stroje sportowe bierze udział w popularnych zabawach podwórkowych. Niewinne dziecięce gry uderzają ładunkiem przemocy zarówno w obszarze działania, jak i języka.

Tisha Be'Av is a holiday of penance and mourning, commemorating the destruction of the Temple in Jerusalem, as well as many other dramatic events in the history of the Jewish nation. The mourning of the destruction of the Temple is an inspiration to ask many contemporary questions. Through the personal experiences of the actors, the memory of the victims of the Nazi T4 programme are evoked. The actors' stories, the history of the 20th century, and Tisha Be'Av intertwine and meet in one place.

A group of players wearing summer training clothes takes part in popular outdoor games. The innocent children's activities abound with violence, both when it comes to the actions performed and the language used.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZHgz0MC62OA>

12:31

***Synagogue Alte Szil. Hidden place / Synagoga Alte Szil. Ukryte miejsce***

Rafał Szrajber

Instytut Informatyki, Politechnika Łódzka / Institute of Information Technology, Technical University of Łódź 2013

Autor łączy film z elementami wirtualnej przestrzeni środowiska gry wideo. Nowe media umożliwiają ponowne odkrycie miasta, które utraciło przedwojenną zabudowę, a tym samym część swej kultury i różnorodności. Technika animacji pozwala dokonać wirtualnej rekonstrukcji jednej z najpiękniejszych łódzkich synagog.

The author combines film with elements of the virtual reality of a video game. New media allow to re-discover the town, which lost its pre-war infrastructure and, consequently, a part of its culture and diversity. One of the most beautiful synagogues of Łódź is reconstructed through the means of animation.

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

12:37

***Ołówek / A Pencil***

Bernarda Anna Bielenia

Towarzystwo Przyjaciół Kultury Żydowskiej / Society of the Friends of Jewish Culture 2011

Ołówek to etiuda filmowa opowiadająca o rodzącej się miłości pomiędzy żydowskim chłopcem i polską dziewczyną. Rzecz dzieje się w Białymstoku w okresie międzywojennym.

A Pencil is a short film presenting the story of love between a Jewish boy and a Polish girl. The film is set in Białystok in the inter-war period.

<https://vimeo.com/54917639>

12:46

***Opowieść o tym, jak dominikanie Żydów do Sejny sprowadzili / The Tale of Dominicans who Brought Jews to Sejny***

Liza Skvorcova

Fundacja Pogranicze / The Borderland Foundation 2010

W ramach projektu Filmowa Kolekcja Bajek Opowieści Pogranicza w różnych technikach zrealizowano osiem filmów przybliżających legendy i opowieści z regionu Sejneńszczyzny. Animacje opowiadają o wpływach kultury żydowskiej i jej związku z regionem.

Eight films depicting legends and tales from the Sejny region were shot as part of the Filmowa Kolekcja Bajek Opowieści Pogranicza (Film Collection of Borderlands Fairy-Tales) project. The animated shorts tell the story of the influence and ties of Jewish culture with the region.

12:48

***Baśń o Cyganie i o czerwonym wężu / The Tale of a Gypsy and a Red Snake***

Joanna Polak

Fundacja Pogranicze / The Borderland Foundation 2010

12:51

***Fortepian / The Grand Piano***

Daria Kopiec

Fundacja Pogranicze / The Borderland Foundation 2012

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

Prosta opowieść poruszająca dylemat wojennej relacji między okupantem a ofiarą. Skłania do refleksji o pułapkach wojny, strachu i człowieczeństwie.

A simple story presenting the dilemma of the war-time relationship between the occupant and the victim. The film provokes reflection on the trappings of war, fear, and society.

12:55

***Purimowy bal / The Purim Party***

Małgorzata Kozera-Topińska

Centrum Społeczności Żydowskiej JCC Warszawa / Jewish Community Center Warszawa 2015

Teledysk do piosenki Purimowy bal to opowieść o pięknej Esterze, złym Hamanie i purimowych szaleństwach. Został nagrany w trakcie odbywających się w Centrum Społeczności Żydowskiej JCC Warszawa zajęć będących częścią programu Zima w mieście, współorganizowanego przez Fundację JDC Poland, Gminę Żydowską w Warszawie oraz Fundację Atid.

The music video for Purimowy bal (The Purim Party) is a story of beautiful Estera, evil Haman and the madness of Purim. It was shot during the activities realised at the Jewish Community Centre Warszawa as part of the Zima w mieście (Winter in the City) project organised jointly by the JDC Poland Foundation, the Jewish Community of Warsaw and the Atid Foundation.

<https://vimeo.com/89222456>

12:58

***Usłyszane w Białymstoku / Overheard in Białystok***

Kacper Pawluk, Jacek Ryżyński

V Liceum Ogólnokształcące im. Jana III Sobieskiego w Białymstoku / Jan III Sobieski No. 5 High School in Białystok 2015

Film jest efektem półrocznego projektu skierowanego do młodzieży ponadgimnazjalnej. Celem zajęć było zapoznanie uczestników z historią Białegostoku z okresu II RP z uwzględnieniem wkładu kulturowego społeczności żydowskiej. Podczas realizacji projektu stało się jasne, że społeczność żydowska i jej historia zniknęły ze świadomości mieszkańców. Tworząc scenariusz, uczniowie wybrali na bohatera miasto tęskniące za swymi mieszkańcami. Każdy element kadru ma znaczenie: na szybie galerii jest rysunek Anny Rosenman, przy kinie widzimy plakat z Norą Ney, bystre oko wyłapie wiele drobnych śladów żydowskiego dziedzictwa. W filmie pojawiają się wiersze Rosy Nevodovskiej.

The film is an outcome of a 6-month programme dedicated to towards high school students. Its aim was to teach the participants about the history of Białystok during the Second Polish Republic, with special attention paid to the contributions of the Jewish community to the town's cultural life. The project demonstrated that the Jewish community and its history had

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

vanished from the memory of Białystok's inhabitants. While working on the script, the youth chose to portray a town missing its residents. Each detail inside the frame has a meaning: there is a drawing of Anna Rosenman hanging in a gallery window, a Nora Ney poster near the cinema; a keen eye will notice numerous small traces of the Jewish heritage. The film features poems written by Rosa Nevodovska.

<https://www.youtube.com/watch?v=ksN-FUe CEU>

13:06

**12 godzin / 12 hours**

Zofia Bieńkowska, Na'ama Noah, Matan Norany, Marek Schott, Polina Tuvman

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / POLIN Museum of the History of Polish Jews 2012

Film zatytułowany "12 godzin" jest owocem polsko-izraelskiego programu wymiany młodzieży PIYE. Opowiada historie powstawania współczesnych instytucji polsko-żydowskich w Polsce.

The film 12 hours is an outcome of the PIYE Polish-Israeli youth exchange programme. It tells the story of the development of modern Polish-Jewish institutes in Poland.

<https://www.youtube.com/watch?v=RA96aGal7fw&feature=plcp>

13:13

**Perłki żydowskiego humoru / Little gems of Jewish humor**

Catherine Galodé Kufeld

CGK films 2016

Krótkie inscenizacje czerpiące z humoru żydowskiego, wykorzystane przez autorkę w jej akcji fundraisingowej.

Short performances inspired by Jewish humour, used by the author in her fundraiser.

13:14

**Muzyka żydowska w pamięci wiejskich muzykantów / Jewish Music In the Memory of Rural Musicians**

Bieńkowski

Andrzej

Fundacja Muzyka Odnaleziona / Found Music Foundation 2015

Film jest dokumentalnym zapisem gry wiejskich muzykantów z lat 1985–2000. Żydowskich melodii uczyli się od ich twórców, grywali na żydowskich weselach.

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway



The film documents performances of rural musicians in the years 1985-2000. They learned to play Jewish melodies from their composers and played at many Jewish weddings.

**13:31** ***Wyschnięta rzeka / Dried-Up River***  
Tomasz Wiśniewski

2013

Mieszkańcy Niemirowa wspominają żydowskich sąsiadów, przywołując obraz tętniącego życiem, wielokulturowego miasteczka sprzed II wojny światowej.

The inhabitants of Niemirów reminisce about their Jewish neighbours; their memories recall the image of a pre-WWII multicultural town bustling with life.

<https://www.youtube.com/watch?v=EuIMl8aOfbg>

**14:01** ***Melodie oświęcimskie / Melodies of Auschwitz***  
Ryan Fenton-Strauss

Fundacja USC Szoah / USC Shoah Foundation 2015

Pianiści Alex Biniac-Harris i Ambrose Soehn skomponowali utwór inspirowany muzyką zapisaną w licznych świadectwach osób ocalałych z Holocaustu. Następnie wykonali swój utwór w Krakowie podczas spotkania ocalałych, które odbyło się w przeddzień oficjalnych uroczystości upamiętnienia 70 rocznicy wyzwolenia obozu w Oświęcimiu 27 stycznia 2015 roku.

Alex Biniac-Harris and Ambrose Soehn, who are both pianists, composed an original piano piece inspired by musical performances given by many Holocaust survivors in their testimonies. They then performed the piece in Krakow, Poland, at a reception for survivors held the night before the official commemoration of the 70th anniversary of the liberation of Auschwitz on Jan. 27, 2015.

<https://www.youtube.com/watch?v=-AB4o7etBuM&feature=youtu.be>

**14:15** ***800 Żydów z naszego miasta / 800 Jews from Our Town***  
Filip Luft

Forum Dialogu / Forum for Dialogue 2015

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

Grupa uczniów liceum z Birczy (miasto u podnóża Bieszczad) bierze udział w programie edukacyjnym „Szkoła Dialogu” organizowanym przez Forum Dialogu. Z pomocą edukatorów uczniowie odkrywają żydowską historię swojego miasta, po raz pierwszy zdając sobie sprawę z faktu, iż przed wojną Żydzi stanowili połowę jego populacji. Dowiadują się, że większość lokalnej żydowskiej społeczności została zamordowana podczas zbiorowej egzekucji na obrzeżach miasta. Młodzież próbuje upamiętnić zapomnianą zbrodnię. Zwracają się do burmistrza miasta aby umieścić pamiątkową tablicę w miejscu mordu.

A group of high school students from Bircza (a town at the foot of Bieszczady mountains) take part in the School of Dialogue educational programme run by the Forum for Dialogue. Supported by educators, they explore the Jewish history of their town, realising for the first time that before the war, Jews constituted half of Bircza's population. They learn that most of the Jews from their town were murdered in a mass execution just outside Bircza. Teenagers try to commemorate the forgotten genocide. They approach the mayor to put up a commemorative plaque at the place of the execution.

14:42

***Nie było żadnej nadziei... / There Was No Hope...***

Kama Veymont

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / POLIN Museum of the History of Polish Jews 2016

Ten film o powstaniu w getcie warszawskim składa się z trzech części. Pierwsza przedstawia sytuację Żydów w przedwojennej stolicy oraz historię getta warszawskiego do momentu wybuchu powstania. Wykorzystano tu niepublikowane wcześniej archiwalne zdjęcia i filmy z Muzeum Holokaustu w Waszyngtonie, Shoah Foundation, Filmoteki Narodowej i Telewizji Polskiej. Sercem filmu jest animacja, która pokazuje przebieg powstania w getcie warszawskim, a także motywy postępowania poszczególnych bohaterów. Ostatnia część to materiał dokumentujący upamiętnienie polskich Żydów w przestrzeni współczesnego miasta.

The film tells the story of the Warsaw Ghetto Uprising and is divided into three parts. The first one presents the situation of Jews in the capital before the war and the story of the Warsaw Ghetto up to the outbreak of the uprising. The film uses previously unpublished archival photos and films from the Holocaust Memorial Museum in Washington, DC, the Shoah Foundation, Filmoteka Narodowa, and Polish Television. At the heart of the film is the animation depicting the events of the uprising and motivations of each character. The last part documents the means of commemorating Polish Jews in the space of the modern city.

<https://www.youtube.com/watch?v=MI3bEHjYds>

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

**15:12** *Perelki żydowskiego humoru / Little gems of Jewish humor*

Catherine Galodé Kufeld

CGK films 2016

Krótkie inscenizacje czerpiące z humoru żydowskiego, wykorzystane przez autorkę w jej akcji fundraisingowej.

Short performances inspired by Jewish humour, used by the author in her fundraiser.

**15:13** *Mała Ameryka / The Little America*

Itzhak Shpilman

Organizacja byłych Mezritchan w Izraelu / The Residents of Mezritch Landsmanschaft in Israel

Historia życia Żydów z przedwojennego Międzyrzecza Podlaskiego, położonego we wschodniej Polsce. W miasteczku kwitły handel, przemysł i życie społeczności żydowskiej. Dwaj dziennikarze, sięgając do materiałów archiwalnych, rekonstruują obraz życia miasteczka w okresie międzywojennym i w czasie okupacji hitlerowskiej.

The pre-war life story of Jews residing in Międzyrzec Podlaski, a town located in Eastern Poland. Jewish trade, industry, and social life used to thrive in the locality. With the help of archival materials, two journalists reconstruct the image of the life in town in the inter-war period and during the Nazi occupation.

**16:13** *W cieniu Wielkiej Synagogi / In the Shadow of the Great Synagogue*

Andrzej Dudziński

Festiwal Kultury Żydowskiej ZBLIŻENIA / The CLOSE-UP festival of Jewish Culture 2013

W cieniu Wielkiej Synagogi to pierwszy pełnometrażowy film dokumentalny o dziejach Żydów w Gdańsku. Opowiada o życiu codziennym pięciu gmin żydowskich w czasach, gdy stanowiły kilkutomisną społeczność z własną prasą, partiami politycznymi, klubami sportowymi, teatrem, a także szkolnictwem. Wśród żydowskich mieszkańców Gdańska były osoby wybitne. Ich dorobek stanowi znaczący wkład w dziedzictwo światowej nauki i kultury.

In the Shadow of the Great Synagogue is the first documentary feature telling the story of Jews in Gdańsk. It depicts the life of five Jewish communities in the period when they constituted a group of several thousand people with its own press, political parties, sports clubs, theatre, and education system. Among Jews living in Gdańsk there were some extraordinary individuals. Their achievements contributed greatly to worldwide scientific and cultural heritage.

Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway

<https://www.youtube.com/watch?v=7sydC7IsjSg&feature=youtu.be>

17:13

***Boris Dorfman – człowiek przez duże ‘C’ / Boris Dorfman – A Mentsh***

Uwe i Gabi von Seltmann

Trylogia jidysz (Lwów, Kraków, Nowy Jork) / The Yiddish Trilogy (Lviv, Kraków, New York) 2014

Boris Dorfman – A Mentsh jest pierwszą po II wojnie światowej polsko–niemiecką koprodukcją całkowicie w języku jidysz nagrodzoną „Jidysz Oskarem 2014”. Misją głównego bohatera filmu Borisa Dorfmana – dziewięćdziesięcioletniego aktywisty i znawcy kultury żydowskiej – jest ocalenie pamięci o lwowskich Żydach. Oprowadza on nas po miejscach, w których możemy napotkać ślady żydowskiej przeszłości i opowiada o wojennych i współczesnych losach Żydów z lwowskiej części Galicji. Film jest częścią trylogii jidysz (Lwów, Kraków, Nowy Jork).

Boris Dorfman – A Mentsh is the first post-WWII Polish-German co-production, realised entirely in Yiddish and awarded the “2014 Yiddish Oscar.” The mission of protagonist Boris Dorfman – 91-year-old activist and expert on Jewish culture – is to preserve the memory of the Jews of Lviv. He guides the viewers through the places where traces of Jewish past can still be found and tells the stories of war-time and contemporary lives of Jews from the part of Galicia where Lviv was located. The film is one of the instalments of the Yiddish Trilogy (Lviv, Kraków, New York).

**Partnerzy/Partners:**



**Patroni/Patronage:**



Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway



*Supported from the Norway and EEA Grants by Iceland, Liechtenstein and Norway*